

托尔斯泰童话寓言故事集



列夫 • 托尔斯泰 著
张福庆 杨燕君 译



北京燕山出版社

托尔斯泰童话寓言故事集

列夫·托尔斯泰 著

张福庆 杨燕君 译

北京燕山出版社

前 言

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰是十九世纪后半叶俄罗斯最伟大的文学家。他 1828 年 8 月 28 日出生在离莫斯科不远的雅斯纳亚·波良纳庄园，父母都是世袭贵族。他的童年是在无忧无虑的环境中度过的。1844 年，托尔斯泰考入喀山大学，学习东方语言和法律，因为受到法国启蒙运动思想的影响，对沙皇制度和学校教育不满，1847 年退学回家，在自己的领地上尝试改善农奴的生活。计划失败后，他一度感到彷徨。1851 年，他加入高加索的沙皇军队，当下级军官，亲身参加了 1854—1855 年的克里米亚战争，并在那儿开始了他的创作生涯，写出了第一部著作——自传三部曲《幼年·少年·青年》和《塞瓦斯托波尔故事集》等。

1857—1861 年期间，托尔斯泰为了寻找俄国社会的出路，曾两次出国到欧洲旅行考察，但对欧洲的资本主义制度感到失望。回国后他继续以自己的方式尝试改革俄国社会。他在自己的庄园创办了一所农民子弟学校，对农民的孩子实行普及教育。

六十年代至七十年代是托尔斯泰创作的旺盛时期，长篇巨著《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》就是这一时期的代表作。《战争与和平》再现了 1812 年俄罗斯民族战胜拿破仑侵略的历史时代，是十九世纪世界文学中最杰出的作品之一。作者在书中描写了体现人民意志的俄军统帅库图佐夫的形象。

象，以及安德烈公爵、彼埃尔、娜塔莎等贵族社会中的优秀代表；尖锐讽刺了沙俄时代的腐朽的上层社会；有力地肯定了人民群众在历史上的作用；同时也表现了“勿以暴力抗恶”的思想。《安娜·卡列尼娜》则通过安娜的家庭悲剧，揭露了上流社会虚伪的道德观念和冷酷的社会关系，反映了农奴制改革后俄国“旧秩序”迅速崩溃，社会矛盾错综复杂和急剧变化的历史特点。

八十至九十年代，资本主义在俄国迅速发展，农村经济破产，社会矛盾更加尖锐。人民的反抗斗争日趋高涨，资产阶级民主革命的高潮正在形成。这一时期的激荡的社会生活现实，使托尔斯泰对资本主义的深刻矛盾和整个沙皇国家机器的反人民本质有了进一步的认识，《复活》这部长篇小说就是在这样的情况下写成的。作者通过对地主家的养女玛丝洛娃被贵族少爷糟踏后遗弃、沦为娼妓，最后蒙冤入狱、被流放西伯利亚的悲剧的描写，有力地揭露和抨击了沙皇俄国的教会、法庭、监狱和整个社会制度。《复活》是托尔斯泰对俄国地主资产阶级社会批判最全面、最深刻的一部长篇小说，但也暴露了他“勿以暴力抗恶”、用道德的自我完善和宗教来拯救人类的错误观念，反映了他当时思想上的局限性。

托尔斯泰的文学创作和社会活动赢得了全世界进步人民的敬仰，产生了巨大而广泛的影响，也引起了沙皇统治集团的恐慌。当时曾有人建议沙皇亚历山大三世严厉惩办托尔斯泰，但沙皇的宪兵将军说：托尔斯泰“声望太大，俄罗斯的监狱容纳不了他。”

托尔斯泰的晚年，在经过长期的精神探索和激烈的思想斗争之后，最终决定摆脱贵族生活。1910年10月28日，82岁的托尔斯泰毅然离家出走，以实现他一生的“平民化”的

宿愿。结果途中得了肺炎，11月7日在阿斯塔波沃火车站去世。根据作家的遗愿，他的遗体安葬在雅斯纳亚·波良纳一个悬崖的附近，坟上既没有十字架，也没有墓碑。

列夫·托尔斯泰是世界文学史上最伟大的文学家之一。他的创作深刻地反映了1861—1905年间俄国农民资产阶级革命时期的特征，描绘了俄国社会各阶层的生活图景，揭露了俄国社会的基本矛盾，表达了当时的俄国农民的愿望、力量和弱点。无产阶级的革命导师列宁一直非常重视托尔斯泰。从作家的生前到死后，列宁曾先后写了七篇专门论述他的文章。列宁称托尔斯泰是“俄国革命的镜子”，因为他的作品“反映了一个直到最深的底层都在汹涌激荡的伟大的人民的海洋，既反映了它的一切弱点，也反映了它的一切有力的方面。”

本书所选的125篇寓言、童话和故事，是托尔斯泰1871—1872年间写成的。当时他为了给农民学校中的孩子们编写一套学习俄罗斯语言的《识字课本》，中断了自己的其他工作，把全部精力投入到这里来。他改写了不少俄罗斯童话、安徒生童话、伊索寓言、以及印度、希腊、土耳其和阿拉伯童话中的名篇，他自己也创作了许多生动有趣的故事、通俗的历史的速写、用诗歌体写成的民间传奇和一些小小说等等。无论是改写还是创作，他都倾注了大量的心血。他曾在给亲友的信中写道：“……《识字课本》是我多年心血的结晶，我对它多么重视，非言语所能表达……我希望两代俄国子弟，从皇室子弟到农民子弟，都将采用我的《识字课本》，并且从中获得最初的诗情画意。而我写完这套《识字课本》，死的时候也安心。这就是我对《识字课本》所存的奢望。”“我坚信，《识字课本》是我建立的一座丰碑……”

本书译文是根据俄文版《列夫·托尔斯泰全集》第十卷译出的。由于译者的俄文水平有限，译文中难免有不当之处，恳切地希望得到广大读者和专家们的指教。

张福庆 一九九五年
于外交学院

目 录

前言	(1)
童话	(1)
1. 三只熊	(2)
2. 老鼠姑娘	(5)
3. 利普钮什卡	(7)
4. 拇指娃娃	(10)
5. 金发公主	(16)
6. 两兄弟	(19)
7. 水蛇	(22)
8. 严厉的处罚	(26)
9. 国王的兄弟	(28)
10. 农夫分鹅	(29)
11. 公正的法官	(31)
12. 国王和衬衣	(36)
13. 国王的新衣	(38)
14. 奶牛和公山羊	(40)
寓言	(42)
15. 蚂蚁和鸽子	(43)
16. 乌龟和老鹰	(43)
17. 蛇头和蛇尾	(44)

18. 黄鼠狼	(44)
19. 细线	(45)
20. 狮子和老鼠	(45)
21. 猴子	(46)
22. 说谎的孩子	(47)
23. 驴和马	(48)
24. 小寒鸦和鸽子	(48)
25. 农夫和黄瓜	(49)
26. 农妇和母鸡	(50)
27. 老爷爷和孙子	(51)
28. 分遗产	(52)
29. 狮子、熊和狐狸	(53)
30. 狗、公鸡和狐狸	(53)
31. 马和马夫	(54)
32. 青蛙和狮子	(54)
33. 猴子和豌豆	(55)
34. 奶牛	(55)
35. 蜻蜓和蚂蚁	(56)
36. 母鸡和金蛋	(56)
37. 狼和老太婆	(57)
38. 有学问的儿子	(57)
39. 农夫和马	(58)
40. 担子	(59)
41. 两个商人	(60)

42. 披着狮子皮的驴	(62)
43. 母鸡和燕子	(62)
44. 老鹿和小鹿	(62)
45. 狐狸和葡萄	(63)
46. 女仆和公鸡	(64)
47. 渔夫和小鱼	(64)
48. 狐狸和山羊	(65)
49. 狗和它的影子	(65)
50. 鹤和鸛	(66)
51. 园丁和他的儿子们	(67)
52. 猫头鹰和野兔	(67)
53. 狼和仙鹤	(69)
54. 鸭子和月亮	(69)
55. 灰尘中的狼	(70)
56. 谷仓下的老鼠	(71)
57. 野兔和青蛙	(71)
58. 三个白面包和一个面包圈	(72)
59. 两匹马	(73)
60. 均等的遗产	(74)
61. 父亲和儿子们	(75)
62. 最好的梨	(76)
63. 冰上的牛犊	(77)
64. 猎鹰和公鸡	(78)
65. 胡狼和大象	(79)

66. 白鹭、鱼和虾	(80)
67. 刺猬和兔子	(81)
68. 水妖和珍珠	(84)
69. 国王和猎鹰	(85)
70. 狐狸	(86)
71. 野驴和家驴	(87)
72. 野兔和猎狗	(87)
73. 鹿	(88)
74. 狗和狼	(89)
75. 盲人和牛奶	(90)
76. 狼和弓	(91)
77. 蚊子和狮子	(92)
78. 马换主人	(93)
79. 老汉和死神	(94)
80. 狮子和狐狸	(94)
81. 鹿和葡萄园	(95)
82. 斧子和锯	(96)
83. 猫和老鼠	(97)
84. 母鹌鹑和小鹌鹑	(97)
85. 鸟和网	(98)
86. 厨师和一群狗	(99)
87. 狼和山羊	(100)
88. 芦苇和橄榄树	(100)
89. 两伙伴	(101)

90. 狼和小羊	(102)
91. 狮子、狼和狐狸	(103)
92. 狐狸的尾巴	(104)
93. 国王和大象	(105)
94. 母鸡和雏鸡	(106)
95. 狮子、驴和狐狸	(107)
96. 公秧鸡和母秧鸡	(107)
97. 老乌鸦和雏鸦	(109)
98. 农夫和水妖	(111)
99. 乌鸦和狐狸	(111)
故事	(113)
100. 小菲利普	(114)
101. 消防犬	(118)
102. 大象	(119)
103. 中国皇后西陵氏	(120)
104. 灰兔	(121)
105. 兔子	(124)
106. 海水藏到哪儿去了	(125)
107. 关于蚂蚁	(126)
108. 天鹅	(128)
109. 李子树	(129)
110. 小猫	(131)
111. 小偷怎样露出马脚	(133)
112. 李子核	(135)

113. 小姑娘和蘑菇	(136)
114. 农夫怎样搬走石头	(137)
115. 老鹰	(138)
116. 彼得一世和农夫	(140)
117. 狮子和小狗	(142)
118. 三个小偷	(145)
119. 跳水	(147)
120. 一个男孩讲他怎样帮爷爷发现了蜂王	(151)
121. 狼怎样教自己的孩子	(153)
122. 麻雀和燕子	(154)
123. 鲨鱼	(156)
124. 布利卡和野猪	(159)
125. 气球驾驶员的故事	(163)

童 话

三只熊

一个小姑娘离开家到树林里去玩。她在树林里迷失了方向，开始寻找回家的路，可是走啊走啊，却走到林中一所小房子的前面。

门是开着的。她往屋里看了一眼，发现里面什么也没有，于是就走了进去。原来，这所小房子里住着三只熊，一只是熊爸爸，名叫米哈伊尔·伊万内奇，它个儿又大，毛又长。另一只是熊妈妈，它的个子小一点，名叫纳斯塔西娅·彼得罗夫娜。第三只是只小熊，叫米舒特卡。三只熊都不在家，它们到树林里散步去了。

小房子里有两个房间，一间是餐厅，一间是卧室。小姑娘走进餐厅，看见餐桌上摆着三碗粥。第一只碗很大，是米哈伊尔·伊万内奇的。第二只碗小一些，是纳斯塔西娅·彼得罗夫娜的。第三只是个蓝色的小碗，

它是米舒特卡的。每只碗旁边都放着一把勺，一把大的，一把中号的和一把小的。

小姑娘拿起最大的勺，从最大的碗里舀了一勺粥喝；然后又拿起中勺，从中号的碗里舀了一勺粥喝；最后拿起小勺，从小蓝碗里舀了一勺粥喝。她觉得米舒特卡的粥最好喝。

小姑娘想坐下歇歇，她发现餐桌旁边有三把椅子：一把大的，是米哈伊尔·伊万内奇的。另一把小一些，是纳斯塔西娅·彼得罗夫娜的。第三把最小，上面还有个小蓝椅垫儿，这是米舒特卡的。她先爬到大椅子上去，结果跌了下来；接着她又坐到中号的椅子上，可是觉得一点也不舒服；最后她往小椅子上一坐，就笑了，坐在这儿可太美了。她端过小蓝碗，放在膝盖上，开始喝粥。粥喝完了，她就坐在小椅子上摇啊摇的。

小椅子被摇晃散了，她摔倒在地上。她爬起来，把小椅子扶起来对好，来到另一个房间里。那儿放着三张床，一张大床，是米哈伊尔·伊万内奇的；一张中号床，是纳斯

塔西娅·彼得罗夫娜的；一张小床，是米舒特卡的。小姑娘躺到大床上，它太宽了；又躺到中号床上，它太高了；最后她躺在小床上，这小床对她正合适，于是她就睡着了。

一会儿，三只熊回来了。它们的肚子都饿了，想要吃饭。熊爸爸端起自己的碗一看，就扯开它那大嗓门吼起来：“谁喝我碗里的粥了？”

纳斯塔西娅·彼得罗夫娜看了看自己的碗，用它那中嗓门喊道：“谁喝我碗里的粥了？”

米舒特卡看见自己的碗空了，就用它那尖嗓门叫起来：“谁喝了我碗里的粥，把粥都喝光了？”

米哈伊尔·伊万内奇看了看自己的椅子，又扯开它那大嗓门吼起来：“谁坐过我的椅子，还把它挪开了？”

纳斯塔西娅·彼得罗夫娜看了看自己的椅子，用它那中嗓门喊道：“谁坐过我的椅子，还把它挪开了？”

米舒特卡看了看那把散了架的小椅

子，用它那尖嗓门叫起来：“谁坐过我的椅子，还把它坐坏了？”

三只熊来到另一个房间，米哈伊尔·伊万内奇扯开大嗓门吼起来：“谁在我的床上躺过，把床弄乱了？”纳斯塔西娅·彼得罗夫娜用它那中嗓门喊道：“谁在我的床上躺过，把床弄乱了？”米舒特卡把一只小凳子放在床前，踩着它爬上自己的小床，用它那尖嗓门叫起来：“谁在我的床上躺过？”突然，它看见了小姑娘，就像有人要杀它似的，尖叫起来：“就是她！抓住她！抓住她！就是她！就是她！哎——呀！抓住她！”

米舒特卡想咬小姑娘，小姑娘睁开眼睛，看见了三只熊，连忙向窗口奔去。窗户打开着，她从窗户跳出去，逃走了。三只熊没有追上它。

老鼠姑娘

一个人在河边走着，看见一只乌鸦嘴